

創世記第二十七章譯文對照

【創廿七 1】

〔和合本〕「以撒年老，眼睛昏花，不能看見，就叫了他大兒子以掃來，說：『我兒。』以掃說：『我在這裏。』」

〔呂振中譯〕「以撒老邁，眼睛昏花，不能看見，就叫了他的大兒子以掃來，對他說：『孩子。』以掃對以撒說：『看哪，我在這裏。』」

〔新譯本〕¹以撒年老，眼睛昏花，看不見東西了；他把他的的大兒子以掃叫了來，對他說：“我兒啊！”以掃回答他：“我在這裏。”」

〔現代譯本〕「現在以撒已經老了，眼睛也瞎了。他召長子以掃來，對他說：『我兒啊！』以掃回答：『我在這裏！』」

〔當代譯本〕「以撒年老的時候，眼睛昏花，幾乎看不見東西。他把大兒子以掃叫來，」

〔文理本〕「以撒年邁、目眊不明、召長子以掃曰、吾子、曰、我在此、」

〔思高譯本〕「依撒格年紀已老，雙目失明，看不見了，遂叫了他的大兒厄撒烏來，對他說：『我兒！』他回答說：『我在這裏。』」

〔牧靈譯本〕「依撒格年老了，雙目幾乎失明，看不見了，他把長子厄撒烏叫來，對他說：“孩子！”厄撒烏回答：“我在這裏。”」

【創廿七 2】

〔和合本〕「他說：『我如今老了，不知道哪一天死。』」

〔呂振中譯〕「以撒說：『你看我老邁了，不知道哪一天死。』」

〔新譯本〕「以撒說：“現在我已經老了，不知道甚麼時候會死。”」

〔現代譯本〕「以撒說：『你看，我已經老邁，離死不遠了。』」

〔當代譯本〕「對他說：“你看我這把年紀，不知道還能活多久？”」

〔文理本〕「曰、吾老矣、不知何日而死、」

〔思高譯本〕「他說：『你看，我已年老，不知道那天就死。』」

〔牧靈譯本〕「依撒格又說：“你看，我已老了，不知道什麼時候就會死了。”」

【創廿七 3】

〔和合本〕「現在拿你的器械，就是箭囊和弓，往田野去為我打獵」

〔呂振中譯〕「你現在拿你的器械、就是箭囊和弓，出去到野地裡，給我打點野味來；」

〔新譯本〕「你現在拿你打獵的用具，就是你的箭囊和弓，出到田野去為我打獵。」

〔現代譯本〕「你帶弓箭到野外打獵，」

〔當代譯本〕「現在，你帶齊狩獵的用具，到田野去為我打些野味回來，」

〔文理本〕「其執爾器、弓與矢囊、往于田野、為我行獵、」

〔思高譯本〕「現在你拿器械、箭囊和弓，往田間去打點獵物，」

〔牧靈譯本〕「拿著你的武器：弓和箭，到田裡去打一些獵物來給我。」

【創廿七 4】

〔和合本〕「照我所愛的做成美味，拿來給我吃，使我在未死之先給你祝福。」」

〔原文直譯〕「...使我在未死之先，我的魂給你祝福。」

〔呂振中譯〕「照我所愛的給我作成美味，拿進來給我吃；我好在未死之先、全心全意地給你祝福。」

〔新譯本〕「照我所喜歡的，給我預備美味的食物，拿來給我吃；好讓我在未死以前給你祝福。」

〔現代譯本〕「照我喜愛的口味燒好，拿來給我吃，好讓我在死以前祝福你。」

〔當代譯本〕「照我的口味弄點可口的東西給我吃，好讓我在死前先給你祝福吧。」

〔文理本〕以「作嘉肴、依我所嗜、進與我食、及我未死、為爾祝嘏、○」

〔思高譯本〕「照我的嗜好給我作成美味，拿來給我吃，好叫我在未死以前祝福你。」

〔牧靈譯本〕「再做成我喜愛的口味，端給我吃，好讓我在去世之前祝福你。」

【創廿七 5】

〔和合本〕「以撒對他兒子以掃說話，利百加也聽見了。以掃往田野去打獵，要得野味帶來。」

〔呂振中譯〕「以撒對兒子以掃所說的話、利百加正聽著呢。以掃往野地去給他父親打野味。」

〔新譯本〕「以撒對他兒子以掃說話的時候，利百加也聽見。以掃到田野去打獵，要帶些野味回來。」

〔現代譯本〕「麗百加聽見以撒跟以掃說的話，就趁以掃出去打獵的時候，」

〔當代譯本〕5-7 節「以撒跟兒子以掃說的話，都給利百加聽見了。她乘著以掃出去打獵，就把這件事全都告訴了雅各。」

〔文理本〕「以撒語子以掃之言、利百加聞之、」

〔思高譯本〕「依撒格對他的兒子厄撒烏說這話時，黎貝加聽見了。厄撒烏就到田間去給父親打獵，」

〔牧靈譯本〕「依撒格對兒子厄撒烏說的話，讓黎貝加聽見了。趁厄撒烏去田裡打獵時，」

【創廿七 6】

〔和合本〕「利百加就對她兒子雅各說：『我聽見你父親對你哥哥以掃說：』」

〔呂振中譯〕「利百加就對她兒子雅各說：『注意，我聽見你父親告訴你哥哥以掃說：』」

〔新譯本〕「利百加就對她兒子雅各說：“我聽見你父親對你的哥哥以掃這樣說：」

〔現代譯本〕「對雅各說：『我剛聽見你爸爸對你哥哥以掃說：』」

〔當代譯本〕5-7 「以撒跟兒子以掃說的話，都給利百加聽見了。她乘著以掃出去打獵，就把這件事全都告訴了雅各。」

〔文理本〕以掃既適野獵獸、利百加謂子雅各曰、我聞爾父謂爾兄以掃雲、

〔思高譯本〕「黎貝加對自己的兒子雅各伯說：「我聽見你父親對你哥哥厄撒烏說：」

〔牧靈譯本〕「黎貝加對她小兒子雅各伯說：“我聽見你爸爸對你哥哥厄撒烏說：」

【創廿七 7】

〔和合本〕「你去把野獸帶來，做成美味給我吃，我好在未死之先，在耶和華面前給你祝福。」

〔呂振中譯〕「『把打獵所得的肉帶進來給我，替我作美味給我吃，我好在未死之先在永恆主面前給你祝福。』」

〔新譯本〕「‘你去為我打些獵物回來，給我預備美味的食物，讓我吃了，在我未死以前可以在耶和華面前給你祝福。’」

〔現代譯本〕「『你去打獵，照我喜歡的口味燒給我吃，好讓我在死以前，在上主面前祝福你。』」

〔當代譯本〕5-7 節「以撒跟兒子以掃所說的話，都給利百加聽見了。她乘著以掃出去打獵，就把這件事全都告訴了雅各。」

〔文理本〕可獲野獸、以作嘉肴、與我食之、及我未死、於耶和華前、為爾祝嘏、

〔思高譯本〕「你去給我打點獵物來，作成美味，叫我吃了，好在死前當著上主的面祝福你。」

〔牧靈譯本〕「“打些獵物回來，煮好了讓我吃，我要在死之前，當著雅威的面祝福你。”」

【創廿七 8】

〔和合本〕「現在，我兒，你要照著我所吩咐你的，聽從我的話。」

〔呂振中譯〕「孩子，現在照我所吩咐你的、聽我的話吧。」

〔新譯本〕「我兒啊，現在你要聽我的話，照著我吩咐你的去作。」

〔現代譯本〕「我兒啊！你聽着，照我的話去做。」

〔當代譯本〕「“孩子，你要照我的吩咐去做，」

〔文理本〕我子須聽我言、循我所命、」

〔思高譯本〕「現在，我兒，要聽從我吩咐你的話。」

〔牧靈譯本〕「現在，孩子呀！照我吩咐你的話去做。」

【創廿七 9】

〔和合本〕「你到羊群裏去，給我拿兩隻肥山羊羔來，我便照你父親所愛的給他做成美味。」

〔呂振中譯〕「你到羊群裡去，給我拉兩只好母山羊羔來，我便照你父親所愛的將母山羊羔給他作成美味。」

〔新譯本〕「你快到羊群那裡去，給我牽兩隻肥嫩的小山羊來，我要照你父親所喜歡的，給他預備美味的食物。」

〔現代譯本〕「你到羊群中找兩隻肥嫩的小山羊來，我要照你父親所喜歡的口味燒好。」

〔當代譯本〕「你現在去選兩頭上好的小山羊，我就去為你父親烹調一些他愛吃的食物，」

〔文理本〕「可往羊群、取山羊之美羔二、我作嘉肴、依父所嗜、」

〔思高譯本〕「到羊群裏去，給我拿兩隻肥美的小山羊來，我要照你父親的嗜好，給他作成美味，」

〔牧靈譯本〕「到羊群裡捉兩隻肥美的小山羊回來，我要為你父親準備好他喜歡的口味。」

【創廿七 10】

〔和合本〕「你拿到你父親那裏給他吃，使他在未死之先給你祝福。』」

〔呂振中譯〕「你拿進去給你父親吃，好讓他在未死以前給你祝福。』」

〔新譯本〕「然後你要拿去給你父親吃，好讓他在未死以前給你祝福。」」

〔現代譯本〕「你可以拿去給他吃；他會在死以前祝福你。」

〔當代譯本〕「由你拿去給他吃，讓他在未死之前為你祝福。」」

〔文理本〕「爾進于父食之、及其未死、為爾祝嘏、」

〔思高譯本〕「你端給父親吃，好叫他死前祝福你。」

〔牧靈譯本〕「你端去給父親吃，他吃了，會在死之前祝福你。」」

【創廿七 11】

〔和合本〕「雅各對他母親利百加說：『我哥哥以掃渾身是有毛的，我身上是光滑的；」

〔呂振中譯〕「雅各對他母親利百加說：『你看，我哥哥以掃是個有毛的人，我卻是個光滑滑的人。」

〔新譯本〕「雅各對他的母親利百加說：“但是哥哥以掃渾身是毛，而我卻是個皮膚光滑的人。」

〔現代譯本〕「但是雅各對母親說：“你知道以掃全身長毛，我的皮膚卻很光滑。」

〔當代譯本〕「雅各說：“哥哥渾身是毛，但我的皮膚卻是光光滑滑的。」

〔文理本〕「雅各謂母曰、我兄遍體有毛、我乃光潔、」

〔思高譯本〕「雅各伯對母親黎貝加說：「但是我哥哥渾身是毛，我卻皮膚光滑，」

〔牧靈譯本〕「雅各伯對黎貝加說：“我哥哥厄撒烏全身長毛，而我皮膚光滑。」

【創廿七 12】

〔和合本〕「倘若我父親摸著我，必以我為欺哄人的，我就招咒詛，不得祝福。』」

〔呂振中譯〕「萬一我父親摩挲摩挲我，我就被他看為欺哄人的，那我就會給自己招來咒詛，而不獲得祝福了。』」

〔新譯本〕「萬一我父親摸著我，必以為我是騙子，那時我就必自招咒詛，而不是祝福了。」」

〔現代譯本〕「萬一爸爸摸我，發現我欺騙他；我不但得不到他的祝福，反而為自己招來咒詛。」

〔當代譯本〕「如果爸爸用手摸我，就一定會發覺我騙他，那時候我不單得不到祝福，反會為自己招來咒詛了。」」

〔文理本〕「設父捫我、以我欺父、恐求祝而反見詛、」

〔思高譯本〕「萬一我父親摸我，必以為我哄騙他，我必招來咒罵，而不是祝福。」

〔牧靈譯本〕「爸爸如果摸我，知道了我是在騙他，我招來的不是祝福，而是咒罵。」」

【創廿七 13】

〔和合本〕「他母親對他說：『我兒，你招的咒詛歸到我身上；你只管聽我的話，去把羊羔給我拿來。』」

〔呂振中譯〕「他母親對他說：『孩子，你招來的咒詛歸到我身上；你只管聽我的話，去給我拉來。』」

〔新譯本〕「他母親對他說：“我兒啊，願你所招的咒詛歸到我身上吧，你只管聽我的話，去把羊牽來給我。”」

〔現代譯本〕「他母親回答：『我兒啊！讓我承擔咒詛，照我的話做吧！你去！把山羊牽來！』」

〔當代譯本〕利百加說：“要是咒詛就讓我來替你承受好了，你只管聽我的話，把羊牽來給我吧。”

〔文理本〕「母曰、吾子、爾若見詛、我自當之、第從我言、往取其羔、」

〔思高譯本〕「母親對他說：『我兒，咒罵歸於我，你只管聽我的話，去給我拿來。』」

〔牧靈譯本〕但是他母親說：“讓咒罵歸我身上吧！我兒，你只管照我的話去做，把小山羊帶來。”

【創廿七 14】

〔和合本〕「他便去拿來，交給他母親；他母親就照他父親所愛的做成美味。」

〔呂振中譯〕「他就去拉來，帶進去給他母親，他母親就照他父親所愛的作成美味。」

〔新譯本〕「他就去把羊羔牽來，交給他母親，他母親就照他父親所喜歡的，預備美味的食物。」

〔現代譯本〕「於是雅各把羊牽來，交給母親，母親就照父親喜歡的口味燒了。」

〔當代譯本〕「於是，雅各就把羊牽來，利百加用羊肉烹成了以撒喜歡的食品，」

〔文理本〕「乃往取與母、母作嘉肴、依父所嗜、」

〔思高譯本〕「他遂拿了來，交給了他的母親，他母親就照他父親的嗜好作成了美味。」

〔牧靈譯本〕「於是他把小山羊帶來交給母親，他母親做好了父親喜歡的口味。」

【創廿七 15】

〔和合本〕「利百加又把家裏所存大兒子以掃上好的衣服給他小兒子雅各穿上」

〔呂振中譯〕「利百加又拿大兒子以掃可愛的衣服、收在她屋子裡的、給小兒子雅各穿上。」

〔新譯本〕「利百加又把大兒子以掃留在家裡最好的衣服拿來，給她小兒子雅各穿上。」

〔現代譯本〕「然後，把以掃留在家裡最好的衣服拿出來給雅各穿，」

〔當代譯本〕「拿了以掃留在家裡最好的衣服，給雅各穿上，」

〔文理本〕「長子以掃有美服、存於室、利百加取之、以衣季子雅各、」

〔思高譯本〕「黎貝加又將家中所存的大兒厄撒烏最好的衣服，給她小兒雅各伯穿上；」

〔牧靈譯本〕「黎貝加又把厄撒烏留在家裡最好的衣服，給她小兒子雅各伯穿上，」

【創廿七 16】

〔和合本〕「又用山羊羔皮包在雅各的手上和頸項的光滑處」

〔呂振中譯〕「又用母山羊羔的皮穿在雅各手上、和脖子上光滑的地方。」

〔新譯本〕「又用小山羊的皮，包在雅各的手上和他頸上光滑的地方。」

〔現代譯本〕「用山羊毛裹他的雙手和脖子光滑的地方，」

〔當代譯本〕「又用山羊皮把雅各的手和頸都包住，」

〔文理本〕「又以山羊羔皮蒙其手、及光潔之頸、」

〔思高譯本〕「又用小山羊的皮，包在他的手上和他光滑的頸上，」

〔牧靈譯本〕「再用山羊皮蓋上他雙手和脖子上露出來的部分，」

【創廿七 17】

〔和合本〕「就把所做的美味和餅交在他兒子雅各的手裏。」

〔呂振中譯〕「就把她所作的美味和餅交在他兒子雅各手裡。」

〔新譯本〕「然後，她把自己所預備美味的食物和餅，放在她兒子雅各的手裡。」

〔現代譯本〕「又把燒好的肉和烤好的麵包交給他。」

〔當代譯本〕「最後就把預備了的食物交給雅各。」

〔文理本〕「以所作之嘉肴與餅、付子雅各、○」

〔思高譯本〕「然後將自己作好的美味和餅，放在他兒子雅各伯的手裏。」

〔牧靈譯本〕「並把做好的麵包和食物交給他。」

【創廿七 18】

〔和合本〕「雅各到他父親那裏說：『我父親！』他說：『我在這裏。我兒，你是誰？』」

〔呂振中譯〕「雅各進去見他父親，說：『阿爸。』以撒說：『嗯；孩子阿，你是誰？』」

〔新譯本〕「雅各來到他父親那裡，說：“我父啊！”以撒說：“我在這裡，我兒啊，你是誰？”」

〔現代譯本〕「雅各到父親那裏，叫一聲：“爸爸！”父親問：“孩子，你是哪一個呢？”」

〔當代譯本〕「雅各來到父親跟前，叫了一聲：“爸爸。”以撒回答說：“孩子，你是以掃還是雅各呢？”」

〔文理本〕「雅各進于父曰、父歟、曰、我在此、吾子、爾為誰、」

〔思高譯本〕「雅各伯來到他父親前說：『我父！』他答說：『我在這裏！我兒，你是誰？』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯到父親那裡說：“爸爸！”父親回答：“我在這裡，孩子，你是哪個？”」

【創廿七 19】

〔和合本〕「雅各對他父親說：『我是你的長子以掃；我已照你所吩咐我的行了。請起來坐著，吃我的野味，好給我祝福。』」

〔呂振中譯〕「雅各對他父親說：『我就是你的長子以掃；我已經照你所告訴我的作好了；請起來坐著，吃我打獵所得的肉，好全心全意給我祝福。』」

〔新譯本〕「雅各對他父親說：“我就是你的長子以掃，你吩咐我作的，我已經照樣作了。請坐起來，吃我的獵物，好給我祝福。”」

〔現代譯本〕「雅各回答：「是你的長子以掃。你吩咐我做的，我都做好了。請坐起來，吃我替你打來的野味，你好祝福我。」

〔當代譯本〕「雅各欺騙父親說：“我是你的大兒子以掃。你吩咐我的事，我已經辦好了。請你坐起來，吃我的野味，然後給我祝福吧！”」

〔文理本〕「雅各曰、我乃長子以掃、遵命而行、請起而坐、食所獵者、祝嘏於我、」

〔思高譯本〕「雅各伯對父親說：「我是你長子厄撒烏。我已照你吩咐的作了。請坐起來，吃我作的野味，好祝福我。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯對他爸爸說：“我是你的長子厄撒烏。我已照著你的話去做了。坐起來，吃下我獵回來的東西，這樣你便可以祝福我了。”」

【創廿七 20】

〔和合本〕「以撒對他兒子說：『我兒，你如何找得這麼快呢？』他說：『因為耶和華你的神使我遇見好機會得著的。』」

〔原文直譯〕「...我兒，你怎麼這樣快就得著呢？他說，因為耶和華你的神在我前面使我遇到的。」

〔呂振中譯〕「以撒對他兒子說：『孩子，你怎麼這麼快就打得著呢？』雅各說：『是因為你的神永恆主在我前面叫我遇見好機會呀。』」

〔新譯本〕「以撒問他的兒子：“我兒啊，你怎麼這樣快就獵到了呢？”雅各回答：“因為耶和華你的神叫我碰著好機會。”」

〔現代譯本〕「以撒說：「孩子，你怎麼那麼快就打到了？」雅各回答：「是上主—你的神給我好運氣的呀！」

〔當代譯本〕「以撒對他說：“孩子，你這麼快便打到野味了嗎？”雅各回答說：“這是因為神讓我碰見好機會啊。”」

〔文理本〕「以撒曰、吾子獲之、何若是之速也、曰、爾神耶和華使我疾獲之、」

〔思高譯本〕「依撒格對他兒子說：「我兒！你怎麼這樣快就找著了？」雅各伯答說：「因為上主你的天主使我碰得好。」

〔牧靈譯本〕「依撒格說：“你怎麼這麼快就打回來了？孩子！”雅各伯說：“因為雅威，你的天主幫我帶路啊。”」

【創廿七 21】

〔和合本〕「以撒對雅各說：『我兒，你近前來，我摸摸你，知道你真是我的兒子以掃不是。』」

〔呂振中譯〕「以撒對雅各說：『孩子，你走近前來，我摩挲摩挲你，看你真是我的兒子以掃不是。』」

〔新譯本〕「以撒對雅各說：“我兒啊，你上前來，讓我摸摸你，看看你是不是我的兒子以掃。”」

〔現代譯本〕「以撒對雅各說：「孩子，走過來，讓我摸一摸；你真是以掃嗎？」

〔當代譯本〕「以撒跟著說：“孩子，你過來讓我摸摸你，我就知道你究竟是不是我的兒子以掃了。”」

〔文理本〕「以撒曰、吾子來前、俾我捫爾、果我子以掃否、」

〔思高譯本〕「依撒格對雅各伯說：『我兒！你前來，讓我摸摸，看你是不是我兒厄撒烏？』」

〔牧靈譯本〕「依撒格對雅各伯說：“走近些，讓我摸摸你，孩子，讓我弄清楚，你是不是我兒子厄撒烏。”」

【創廿七 22】

〔和合本〕「雅各就挨近他父親以撒。以撒摸著他，說：『聲音是雅各的聲音，手卻是以掃的手。』」

〔呂振中譯〕「雅各就走近他父親以撒身邊；以撒摩挲摩挲他、就說：『聲音呢、是雅各的聲音；手呢、卻是以掃的手。』」

〔新譯本〕「雅各就走近他父親以撒身邊，以撒摸著他，說：“聲音是雅各的聲音，手卻是以掃的手。”」

〔現代譯本〕「雅各走過去，以撒摸一摸他，就說：『聲音是雅各的聲音；雙手卻是以掃的手。』」

〔當代譯本〕「雅各挨到父親跟前，以撒摸著他就自言自語地說：“聲音是雅各的聲音，手卻是以掃的手。”」

〔文理本〕「雅各進前、以撒捫之、曰、聲則雅各聲、手則以掃手也、」

〔思高譯本〕「雅各伯就走近他父親依撒格前；依撒格摸著他說：『聲音是雅各伯的聲音，手卻是厄撒烏的手。』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯走近依撒格，讓父親摸摸他。父親說：“你的聲音聽起來像是雅各伯，但是你的手卻像哥哥厄撒烏的手，有很多毛。”」

【創廿七 23】

〔和合本〕「以撒就辨不出他來；因為他手上有毛，像他哥哥以掃的手一樣，就給他祝福；」

〔呂振中譯〕「因為他的手像他哥哥以掃的手一樣地有毛，以撒認不出他來，就給他祝福。」

〔新譯本〕「以撒認不出他來，因為他的手上有毛，好像他哥哥以掃的手一樣，於是給他祝福。」

〔現代譯本〕「他認不出這是雅各，因為雅各的手像以掃一樣長着毛。他要祝福雅各的時候」

〔當代譯本〕「以撒分辨不出跟前的是雅各，因為雅各的手和以掃一樣都是有毛的，以撒便給雅各祝福。」

〔文理本〕「因其手有毛、似兄以掃、末由分辨、遂為祝嘏、」

〔思高譯本〕「依撒格沒有分辨出來，因為他的手，像他哥哥厄撒烏的手一樣有毛，就祝福了他。」

〔牧靈譯本〕「依撒格沒有分辨出來，就祝福了他。」

【創廿七 24】

〔和合本〕「又說：『你真是我兒子以掃嗎？』他說：『我是。』」

〔呂振中譯〕「又說：『你真是我的兒子以掃麼？』他說：『我是。』」

〔新譯本〕「以撒問：“你真是我的兒子以掃嗎？”他回答：“我是。”」

〔現代譯本〕「再問一次：『你真是以掃嗎？』雅各回答：『是啊！』」

〔當代譯本〕「以撒再問道：“你真是我的兒子以掃嗎？”雅各回答說：“是啊！”」

〔文理本〕「又曰、爾誠我子以掃否、曰、然、」

〔思高譯本〕「隨後說：「你真是我兒厄撒烏嗎？」雅各伯答說：「我是。」

〔牧靈譯本〕「依撒格問：“你真的是我的大兒子厄撒烏嗎？”雅各伯回答：“我真的是！”」

【創廿七 25】

〔和合本〕「以撒說：『你遞給我，我好吃我兒子的野味，給你祝福。』雅各就遞給他，他便吃了，又拿酒給他，他也喝了。」

〔呂振中譯〕「以撒說：『你拿近前來給我，我好吃我兒子打獵所得的肉，我子全心全意給你祝福。』雅各就拿近前去給他，他便吃了；又拿酒進去給他，他也喝了。」

〔新譯本〕「以撒說：“把食物遞給我，好讓我吃我兒子的獵物，我就給你祝福。”雅各把食物遞給他，他就吃了；又拿酒給他，他也喝了。」

〔現代譯本〕「以撒說：「把肉拿過來！我吃了就祝福你。」雅各把肉拿過去，又遞酒給他喝。」

〔當代譯本〕「於是，以撒便說：“把野味給我，我吃了就為你祝福。”雅各遞上野味，又拿酒給他喝，他就喝了。」

〔文理本〕「曰、以子所獲者陳於前、待我食之、為爾祝嘏、乃進前、父食之、又奉酒、亦飲之、」

〔思高譯本〕「依撒格說：「我兒！遞給我，叫我吃了你作的野味，好祝福你。」雅各伯於是遞過去，他吃了；又給他拿了酒來，他也喝了。」

〔牧靈譯本〕「依撒格說：“孩子，把食物端給我，我要吃兒子獵回來的野味，吃完我好祝福你。”於是雅各伯侍候他父親吃做好的食物，還拿酒給他。」

【創廿七 26】

〔和合本〕「他父親以撒對他說：『我兒，你上前來與我親嘴。』」

〔呂振中譯〕「他父親以撒對他說：『孩子，你挨近前來，和我親咀。』」

〔新譯本〕「他父親以撒對他說：“我兒啊，你上前來，和我親嘴。”」

〔現代譯本〕「於是，以撒說：「孩子，你走過來親我！」

〔當代譯本〕「以撒說：“你過來跟我親嘴吧！”」

〔文理本〕「以撒曰、吾子來前、與我接吻、」

〔思高譯本〕「他父親依撒烏就對他說：「我兒！你前來吻我。」

〔牧靈譯本〕「父親依撒格對他說：“孩子，走近親吻我。”」

【創廿七 27】

〔和合本〕「他就上前與父親親嘴。他父親一聞他衣服上的香氣，就給他祝福，說：『我兒的香氣如同耶和華賜福之田地的香氣一樣。』」

〔呂振中譯〕「他就挨近前去、和父親親咀；他父親一聞到他衣服上的香氣，就給他祝福說：『看哪，我兒子的香氣如同永恆主賜福的田地之香氣一樣。』」

〔新譯本〕「他就上前和父親親嘴；他父親一聞到他衣服的香氣，就給他祝福，說：“看哪，我兒子的香氣，好像蒙耶和華賜福的田地所發出的香氣一樣。”」

〔現代譯本〕「雅各走過去親他，他一聞到雅各身上衣服的氣味，就祝福他，說：“我兒身上發出的香氣正像蒙上主賜福的土地所發出的香氣。”」

〔當代譯本〕「雅各就挨前去親了父親一下。以撒嗅到他衣服上的氣味，就祝福他說：“我兒子的香氣就像神賜福的田地的香氣。”」

〔文理本〕「遂前吻父、父聞其衣馨香祝曰、吾子之馨香、如耶和華所祚之田然、」

〔思高譯本〕「他就前去吻了父親。他父親一聞到他衣服上的香氣，就祝福他說：「看！我兒子的香氣，像上主祝福的肥田的香氣。」」

〔牧靈譯本〕「雅各伯就走過去親吻父親。依撒格聞到雅各伯衣服的氣味，就祝福他說：“我兒身上的香味，如同雅威祝福的大地所發出的清香。”」

【創廿七 28】

〔和合本〕「願神賜你天上的甘露，地上的肥土，並許多五穀新酒。」

〔呂振中譯〕「願神賜給你天上的甘露，地上的肥土，以及許多五穀和新酒。」

〔新譯本〕「願 神賜給你天上的甘露，地上的沃土，以及大量五穀和美酒。」

〔現代譯本〕「願神從天上賜給你甘霖，使你的土地肥沃。願他賜給你豐豐富富的五穀、美酒！」

〔當代譯本〕「願神賜你天上的甘霖、肥沃的土地，五穀新酒都有美好的收成。」

〔文理本〕「願神錫爾天之甘露、地之沃壤、谷酒豐盛、」

〔思高譯本〕「惟願天主賜與你天上的甘露，土地的肥沃，五穀美酒的豐裕！」

〔牧靈譯本〕「願天主賜你天降甘霖，地產富饒；願天主賜你五穀豐收，新酒芳醇。」

【創廿七 29】

〔和合本〕「願多民事奉你，多國跪拜你。願你作你弟兄的主；你母親的兒子向你跪拜。凡咒詛你的，願他受咒詛；為你祝福的，願他蒙福。』」

〔呂振中譯〕「願許多族之民服事你，願許多國之民向你下拜，願你做你弟兄的主，你母親的兒子向你下拜；凡咒詛你的、願他受咒詛；給你祝福的，願他受祝福。』」

〔新譯本〕「願萬民服事你，願萬族向你下拜，願你作你兄弟的主人，願你母親的子孫向你下拜。咒詛你的，願他受咒詛；給你祝福的，願他蒙福。」」

〔現代譯本〕「願萬國服事你；願萬民向你下拜。願你統治所有的兄弟；願你母親的兒子都向你跪拜。咒詛你的人要被咒詛；祝福你的人要蒙福。」

〔當代譯本〕「願萬民都臣服在你以下，願萬族都向你下拜。願你成為兄弟的主人，他們都要向你下拜。咒詛你的，讓他自招咒詛；祝福你的，願他蒙福。」」

〔文理本〕「兆民服役爾側、列國拜跪爾前、兄弟尊爾為主、同胞拜跪于爾、詛爾者必見詛、祝爾者必見祝、○」

〔**思高譯本**〕願眾民服事你，萬國叩拜你！願你作你兄弟的主人，你母親的兒子叩拜你！凡詛咒你的，必受詛咒；凡祝福你的，必受祝福。」

〔**牧靈譯本**〕「讓人們服侍你，讓諸邦叩拜你。願你成為兄弟的大家長，願同母的兄弟屈膝于你。凡咒詛你的，將被咒詛；凡祝福你的，將被祝福！」」

【創廿七 30】

〔**和合本**〕「以撒為雅各祝福已畢，雅各從他父親那裏才出來，他哥哥以掃正打獵回來。」

〔**呂振中譯**〕「以撒為雅各祝福完了，雅各剛剛從他父親面前出來，他哥哥以掃就打獵回來了。」

〔**新譯本**〕「以撒給雅各祝福完了，雅各剛剛從他父親以撒那裡出來的時候，他哥哥以掃就打獵回來了。」

〔**現代譯本**〕「以撒給雅各祝福完了；雅各剛剛出來，他哥哥以掃就打獵回來。」

〔**當代譯本**〕「雅各接受了以撒的祝福剛剛離開以後，他的哥哥以掃就打獵回來。」

〔**文理本**〕「以撒祝竟、雅各甫離父出、適其兄以掃獵而歸、」

〔**思高譯本**〕「依撒格一祝福了雅各伯，雅各伯剛由他父親依撒格面前出來，他哥哥厄撒烏打獵回來了。」

〔**牧靈譯本**〕「依撒格祝福完了雅各伯。雅各伯剛離開父親的房間，厄撒烏就打獵回來了。」

【創廿七 31】

〔**和合本**〕「也做了美味，拿來給他父親，說：『請父親起來，吃你兒子的野味，好給我祝福。』」

〔**呂振中譯**〕「他也作了美味，拿進去給他父親、說：『父親起來吧，吃兒子打獵所得的肉，好全心全意地給我祝福。』」

〔**新譯本**〕「他也預備了美味的食物，拿來給他父親，對他說：“請我父起來，吃你兒子的獵物，好給我祝福。”」

〔**現代譯本**〕「以掃也燒了好吃的肉，拿到父親面前，說：「爸爸，請坐起來，吃我替你打來的野味，你好祝福我。」

〔**當代譯本**〕「以掃把父親心愛的野味弄好了，就拿到父親跟前，對他說：“請起來吃你兒子烹調的野味，然後給我祝福吧！”」

〔**文理本**〕「亦作嘉肴、進于父、曰、請父起、食子所獵、祝嘏於我、」

〔**思高譯本**〕「他也作了美味，給他父親端來，對他父親說：「我父！請起來吃，你兒預備的野味，好祝福我。」

〔**牧靈譯本**〕「他也煮好了獵物，端給父親吃，對父親說：“爸爸，坐起來，吃你兒子煮的獵物，這樣你便可以祝福我了。”」

【創廿七 32】

〔**和合本**〕「他父親以撒對他說：『你是誰？』他說：『我是你的長子以掃。』」

〔呂振中譯〕「他父親以撒對他說：『是誰阿你？』他說：『我就是你的長子以掃呀。』」

〔新譯本〕「他父親以撒問他：“你是誰？”他回答：“我就是你的長子以掃。”」

〔現代譯本〕「以撒問：“你是誰？”以掃答：“你的長子以掃！”」

〔當代譯本〕「以撒問道：“你是誰？”以掃回答說：“我是你的長子以掃啊！”」

〔文理本〕「其父以撒曰、爾為誰、曰、長子以掃、」

〔思高譯本〕「他父親依撒格對他說：「你是誰？」他答說：「我是你兒，你長子厄撒烏。」

〔牧靈譯本〕「依撒格問：“你是誰呀？”“我是你的長子厄撒烏啊。”」

【創廿七 33】

〔和合本〕「以撒就大大地戰兢，說：『你未來之先，是誰得了野味拿來給我呢？我已經吃了，為他祝福；他將來也必蒙福。』」

〔呂振中譯〕「以撒大驚，顫抖得很厲害，說：『那麼他是誰呢，他在你未進來以前，打獵得了野味，拿進來給我，我都吃了，就給他祝福了；他也是會蒙祝福的。』」

〔新譯本〕「以撒就大大地戰兢起來，說：“那麼，剛才去打獵又拿獵物給我的是誰呢？在你未來以前，我已經吃了，又給他祝福了；他將來必定蒙福。”」

〔現代譯本〕「以撒全身顫抖，問他：“那麼剛才拿野味給我吃的是誰？你進來以前我已經吃了。我已經祝福他；這祝福將永遠屬於他。”」

〔當代譯本〕「以撒大為震驚地說：“那麼，你未來之前，是誰拿野味來給我吃呢？我已經吃過，並且給那人祝福了，他將來一定會得到祝福的。”」

〔文理本〕「以撒戰慄不勝、曰、爾未至、誰進嘉肴於我、我已食之、為彼祝嘏、彼必承之、」

〔思高譯本〕「依撒格不禁戰慄起來，驚問說：「那麼，是誰打了獵物給我送了來？並且在你未來以前，我已吃了，已祝福了他；他從此必蒙祝福。」

〔牧靈譯本〕「依撒格渾身顫抖，說：“那麼剛才把獵物送來給我吃的是誰？在你回來之前，我已吃了那獵物且已祝福了他，那祝福將永遠屬於他。”」

【創廿七 34】

〔和合本〕「以掃聽了他父親的話，就放聲痛哭，說：『我父啊，求你也為我祝福！』」

〔呂振中譯〕「以掃聽了他父親所說的話，就啣發極大極慘苦的聲音，連連哀叫，對他父親說：『我父啊，也給我吧，給我祝福吧。』」

〔新譯本〕「以掃聽了他父親的話，就非常痛心，放聲大哭，對他父親說：“我父啊，求你也給我祝福。”」

〔現代譯本〕「以掃一聽到這話，非常痛心，放聲大哭說：“爸爸，請你也祝福我！”」

〔當代譯本〕「以掃聽了放聲痛哭，苦苦哀求父親也為他祝福。」

〔文理本〕「以掃聞言、大聲痛哭、曰、請父亦為我祝嘏、」

〔思高譯本〕「厄撒烏一聽見他父親說出這話，就放聲哀號，對他父親說：「我父，請你也祝福我！」」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏一聽這話，非常難過，就大聲痛哭說：“爸爸，請你也祝福我。”」

【創廿七 35】

〔和合本〕「以撒說：『你兄弟已經用詭計來將你的福分奪去了。』」

〔呂振中譯〕「以撒說：『你兄弟進來，用詭詐把你應得的祝福取了去了。』」

〔新譯本〕「以撒說：“你弟弟已經前來，用詭計把你的祝福奪去了。”」

〔現代譯本〕「以撒回答：「你弟弟進來欺騙了我，奪去了你的福份。」

〔當代譯本〕「以撒說：“你的兄弟已經用詭計把你的福分奪去了。”」

〔文理本〕「曰、爾弟來、施其詭譎、奪爾福祉、」

〔思高譯本〕「父親答說：「你弟弟用詭計來奪去了你的祝福。」

〔牧靈譯本〕「但是依撒格說：“你弟弟進來欺騙我，已搶走了你的祝福。”」

【創廿七 36】

〔和合本〕「以掃說：『他名雅各，豈不是正對嗎？因為他欺騙了我兩次：他從前奪了我長子的名分，你看，他現在又奪了我的福分。』以掃又說：『你沒有留下為我可祝的福嗎？』」

〔呂振中譯〕「以掃說：『是不是因為他名叫『欺騙』、他才欺騙了我這兩次呢？我的長子名分、他取了去；如今你看，他又把我應得的祝福取了去。』以掃又說：『難道你沒有給我保留個祝福麼？』」

〔新譯本〕「以掃說：“他名叫雅各不是很對嗎？因為他欺騙了我兩次。從前他奪去我的長子名分，現在他又奪去我的祝福。”以掃又說：“你再沒有祝福留給我嗎？”」

〔現代譯本〕「以掃說：「這是他第二次欺騙我，難怪他名叫雅各〔跟希伯來語欺騙發音相近〕。他搶走了我作長子的權利，現在又奪去我的福份。爸爸，你沒有留些福份給我嗎？」」

〔當代譯本〕「以掃氣憤地說：“怪不得他叫雅各了，他真會把握機會。他已經騙了我兩次，他先前把我長子的名分奪去，現在又奪去我的福分！啊！難道你一點福分也沒有留給我嗎？”」

〔文理本〕「以掃曰、宜其名雅各、彼欺我者再、昔奪我長子之業、今又奪我之赀耶、又曰、豈更無赀、可為我祝乎、」

〔思高譯本〕「厄撒烏說：「他不是名叫雅各伯嗎？他已兩次欺騙了我：以前奪去了我長子的名分，現在又奪去了我的祝福。」繼而問說：「你沒有給我留下祝福嗎？」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏說：“難怪他叫雅各伯，他已騙了我兩次。前次他騙去了我長子的名份，現在又搶走我的祝福。”他又問父親：“你難道沒有留些祝福給我嗎？”」

【創廿七 37】

〔和合本〕「以撒回答以掃說：『我已立他為你的主，使他的弟兄都給他作僕人，並賜他五穀新酒可以養生。我兒，現在我還能為你做甚麼呢？』」

〔呂振中譯〕「以撒回答以掃說：『看哪，我已經立他做你的主，已經把他的眾弟兄都給他做僕人，已經用五穀新酒資養他，我還能給你作什麼呢，我兒？』」

〔新譯本〕「以撒回答以掃，說：“我已經立他作你的主人，又把他所有的兄弟給了他作僕人，並且把五穀和美酒供給他了。我兒啊，我還可以為你作甚麼呢？”」

〔現代譯本〕「以撒回答：「我已經立他作你的主人，使所有的兄弟都服事他。我也祝福了他，給他五穀、美酒。我兒啊！現在我還能給你甚麼呢？」

〔當代譯本〕「以撒回答以掃說：“我已經當他作你的主人，使他的眾兄弟也作他的僕人。我又保證他能享有五穀新酒。這樣，我還能給你些甚麼呢？”」

〔文理本〕「以撒曰、我已立雅各為主、兄弟皆為其役、以穀與酒供之、吾子、今將為爾何為乎、」

〔思高譯本〕「依撒格回答厄撒烏說：「看，我已立他作你的主人，將所有的兄弟都給他作僕人，將五穀美酒都供給他了。我兒，我還能為你作什麼？」

〔牧靈譯本〕「依撒格回答厄撒烏說：“我已立他為一家之主，其他的兄弟都要做他的僕人，我已賜給他五穀和美酒。孩子，我現在還能為你做什麼呢？”」

【創廿七 38】

〔和合本〕「以掃對他父親說：『父啊，你只有一樣可祝的福嗎？我父啊，求你也為我祝福！』以掃就放聲而哭。」

〔呂振中譯〕「以掃對他父親說：『難道你只有一個福可祝麼，我父？也給我吧，給我祝福吧，我父。』以掃就放聲大哭。」

〔新譯本〕「以掃問他的父親：“我父啊，你只有一個祝福嗎？我父啊，求你也給我祝福。”以掃就放聲大哭。」

〔現代譯本〕「以掃繼續向父親哀求：「爸爸，你只有一樣祝福嗎？求你也祝福我吧！」說完就放聲大哭。」

〔當代譯本〕「以掃又對父親說：“爸爸，你真是一點兒祝福也沒有了嗎？爸爸，求求你，你祝福我吧！”說完了，以掃又放聲大哭。」

〔文理本〕「以掃曰、父之祝嘏、豈惟一而已乎、父歟、請亦祝我、遂大聲號哭、」

〔思高譯本〕「厄撒烏對父親說：「我父，你只有一個祝福嗎？我父，你也得祝福我。」厄撒烏就放聲大哭。」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏對他父親說：“您難道只有一個祝福嗎？爸爸，也祝福我吧！”厄撒烏放聲大哭，」

【創廿七 39】

〔和合本〕「他父親以撒說：『地上的肥土必為你所住；天上的甘露必為你所得。』」

〔原文直譯〕「...你的住處必遠離地上的肥土，又遠離天上的甘露。」

〔呂振中譯〕「他父親以撒回答他說：『看吧，你住的地方必遠離（或譯：必是）地上的肥土，遠離（或譯：並且有）天上的甘露。』」

〔新譯本〕「他父親以撒回答他，說：“你住的地方必遠離地上的沃土，遠離天上的甘露。”」

〔現代譯本〕「於是，以撒說：天上的甘霖不降給你；肥沃的土地你沒有份。」

〔當代譯本〕「以撒對他說：“你住的地方，不會是肥沃的土地，也不會有天上的甘霖。”

〔文理本〕「以撒曰、爾所居之地、遠乎沃壤、天露不及、」

〔思高譯本〕「他父親依撒格回答他說：「看，你住的地方必缺乏肥沃的土地，天上的甘露。」

〔牧靈譯本〕「依撒格遂答道：“你的住處將遠離肥沃的土地，將遠離天上的甘露；」

【創廿七 40】

〔和合本〕「你必倚靠刀劍度日，又必事奉你的兄弟；到你強盛的時候，必從你頸項上掙開他的軛。」

〔呂振中譯〕「你必靠著你的刀劍度生活，你又必服事你弟兄，到你不可駕馭的時候，你必從你脖子上掙開他的軛。」

〔新譯本〕「你必依靠刀劍生活，你必服事你的弟弟；到你自由的時候，你必從你的頸項上掙脫他的軛。」

〔現代譯本〕「你要依靠刀劍生活，要服事你的弟弟；但當你反抗〔或譯：背叛〕他的時候，你將擺脫他的枷鎖。」

〔當代譯本〕「你要倚靠刀劍生活，還要服事你的弟兄。但有一天你會強盛起來，那時候，你必能掙脫脖子上的重軛，不再受他牽制。」

〔文理本〕「爾必恃刃以圖生、服役于爾弟、爾得釋時、則脫其軛于爾項、○」

〔思高譯本〕「你要憑仗刀劍生活，要服事你的弟弟；但你一強盛起來，將由你的頸上擺脫他的束縛。」

〔牧靈譯本〕「你要依靠刀劍度日，你要服侍你的弟弟。然而將有那麼一天，你從頸項上掙脫他的軛。」

【創廿七 41】

〔和合本〕「以掃因他父親給雅各祝的福，就怨恨雅各，心裏說：『為我父親居喪的日子近了，到那時候，我要殺我的兄弟雅各。』」

〔呂振中譯〕「以掃因了他父親給雅各祝的福，就懷恨雅各，以掃心裡說：『為我父親居喪的日子近了；那時我一定要殺我兄弟雅各。』」

〔新譯本〕「以掃因為他父親給雅各所祝的福，就懷恨雅各；以掃心裡想：“為我父親守喪的時候近了，到時我必殺我的弟弟雅各。”」

〔現代譯本〕「以掃懷恨雅各，因為他父親祝福雅各。他心裏想：「爸爸快死了，喪事過後，我要殺雅各。」」

〔當代譯本〕「從那天開始，以掃就因為雅各奪了他的祝福，對雅各懷恨在心，暗自思量說：“爸爸已經不久人世，他死了，我就把雅各幹掉！”」

〔文理本〕「以掃因父為雅各祝嘏、懷恨雅各、竊言父喪伊邇、我必殺弟、」

〔思高譯本〕「厄撒烏因為他父親祝福了雅各伯，便懷恨雅各伯，心下思念說：「為父親居喪的日期已近，到時我必要殺死我弟弟雅各伯。」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏現在更加痛恨弟弟，因為父親將祝福給了他。厄撒烏心想：“為父親服喪的日

子近了，到時候，我要殺掉弟弟雅各伯。”」

【創廿七 42】

〔和合本〕「有人把利百加大兒子以掃的話告訴利百加，她就打發人去，叫了她小兒子雅各來，對他說：『你哥哥以掃想要殺你，報仇雪恨。』」

〔呂振中譯〕「有人把利百加大兒子以掃所說的話告訴利百加，利百加就打發人把小兒子雅各叫來，對他說：『注意吧，關於你的事，你哥哥想要殺你、來消他的恨。』」

〔新譯本〕「有人把利百加大兒子以掃所說的話告訴了利百加，她就派人把她小兒子雅各叫了來，對他說：“你哥哥以掃想要殺你，報仇雪恨。”」

〔現代譯本〕「有人把以掃的計劃告訴麗百加，她就叫雅各到跟前來，說：「你聽我說！你哥哥以掃要找你算帳，殺害你。」」

〔當代譯本〕「以掃的計謀傳到利百加耳中。她就連忙把雅各叫來，對他說：“你哥哥想要殺你來洩憤啊！”」

〔文理本〕「或以長子言告利百加、遂召季子曰、兄將殺爾、以雪其恨、」

〔思高譯本〕「有人告訴了黎貝加他大兒子厄撒烏所說的話；她便派人叫了她小兒雅各伯來，對他說：「看，你哥哥厄撒烏想要殺你洩恨。」」

〔牧靈譯本〕「有人把長子厄撒烏的話告訴黎貝加，她便派人把幼子雅各伯叫來，對他說：“你哥哥想報仇殺了你。”」

【創廿七 43】

〔和合本〕「現在，我兒，你要聽我的話：起來，逃往哈蘭、我哥哥拉班那裏去」

〔呂振中譯〕「現在我兒，你要聽我的話；起來，逃往喀蘭，我哥哥拉班那裡。」

〔新譯本〕「我兒啊，現在你要聽我的話；起來，逃到哈蘭我哥哥拉班那裡去吧。」

〔現代譯本〕「我兒啊！你要照我的話做。立刻往哈蘭去，投奔我哥哥拉班，」

〔當代譯本〕「(43-45 節)孩子，聽我的話，現在就到哈蘭你舅父拉班那裡暫避一下，讓你哥哥的怒氣消了，忘了這件事，我就會派人接你回來。我總不能在一天之內失去你們兩個啊！」」

〔文理本〕「吾子宜從我言、奔哈蘭、投我兄拉班、」

〔思高譯本〕「現在，我兒！你得聽我的話，起身逃往哈蘭我哥哥拉班那裏去，」

〔牧靈譯本〕「現在，孩子，聽我說，快逃到哈蘭我哥哥拉班那裡。」

【創廿七 44】

〔和合本〕「同他住些日子，直等你哥哥的怒氣消了。」

〔呂振中譯〕「同他住些日子，等到你哥哥怒氣轉消。」

〔新譯本〕「與他住些時日，等到你哥哥的怒氣消了。」

〔現代譯本〕「跟他住些時候，等你哥哥以掃的氣消了，」

〔當代譯本〕「(43-45 節)孩子，聽我的話，現在就到哈蘭你舅父拉班那裡暫避一下，讓你哥哥的怒氣消了，忘了這件事，我就會派人接你回來。我總不能在一天之內失去你們兩個啊！」」

〔文理本〕「偕居數日、待爾兄怒息、」

〔思高譯本〕「與他住些時日，直到你哥哥忿怒消失了。」

〔牧靈譯本〕「留在他那邊一段時間，」

【創廿七 45】

〔和合本〕「你哥哥向你消了怒氣，忘了你向他所做的事，我便打發人去把你從那裏帶回來。為甚麼一日喪你們二人呢？」」

〔呂振中譯〕「你哥哥向你發的怒氣消了，忘了你向他所作的事了，我便打發人去把你從那裡帶來。我何苦來一日喪了你們二人呢？」」

〔新譯本〕「你哥哥對你消了怒氣，忘記了你對他所作的事，我就派人去把你從那裡接回來。我何必在一日之內喪失你們兩個呢？」」

〔現代譯本〕「忘記你對他所做的事，我就派人接你回來。我何必在一天內失掉兩個兒子呢？」

〔當代譯本〕「(43-45 節)孩子，聽我的話，現在就到哈蘭你舅父拉班那裡暫避一下，讓你哥哥的怒氣消了，忘了這件事，我就會派人接你回來。我總不能在一天之內失去你們兩個啊！」」

〔文理本〕「其氣已平、忘爾所為、我則遣人召爾、奚為一日喪二子乎、」

〔思高譯本〕「幾時你哥哥對你息了怒，忘了你對他作的事，我就派人去，從那裏接你回來。為什麼我在一日內要喪失你們兩個呢？」

〔牧靈譯本〕「直到你哥哥怒氣消了，忘掉你曾做過的事，我再派人把你接回來。為什麼我該在同一天失去你們兩人？」」

【創廿七46】「利百加對以撒說：『我因這赫人的女子連性命都厭煩了；倘若雅各也娶赫人的女子為妻，像這些一樣，我活著還有甚麼益處呢？』」

〔呂振中譯〕「利百加對以撒說：『因了這些赫人女子的緣故、我連活著都厭煩了。倘若雅各娶了此地的女子為妻，像這些赫人的女子一樣，我活著還有什麼意味呢？』」

〔新譯本〕「利百加對以撒說：“我因為這些赫人女子，連性命都厭惡了。如果雅各也從這地的女子中，娶了像這樣的赫人女子為妻，那我活著還有甚麼意思呢？”」

〔現代譯本〕「麗百加對以撒說：「我討厭以掃那兩個異族的妻子。如果雅各也娶了赫人的女子，我死了倒好！」

〔當代譯本〕「跟著，利百加就對以撒說：“我被這些赫人女子煩死了。如果雅各也像以掃一樣娶那些赫人女子為妻，我活著還有甚麼意思呢？”」

〔文理本〕「利百加謂以撒曰、緣赫人女、我厭厥生、倘雅各亦娶赫族如此之女、我生何益之有、」

〔思高譯本〕「黎貝加就對依撒格說：「為了這兩個赫特女人，我厭惡得要死；假使雅各伯也從這地的女人中娶一個像這樣的赫特女人為妻，我還活著做什麼？」」

〔牧靈譯本〕「黎貝加對依撒格說：“我討厭透了厄撒烏的兩個赫特妻子。如果雅各伯也從這地方娶赫特女子為妻，我不如死了好。”」